

НЕОЛОГИЗМЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ТЕКСТЕ АРХИТЕКТУРНОЙ ТЕМАТИКИ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

У. А. Дубинина, А. И. Пономаренко

Научный руководитель Л. А. Крюкова, старший преподаватель

*Белорусский национальный технический университет
Минск, Беларусь*

В современных условиях быстрого развития всех областей жизни человека возникает необходимость в обозначении новых предметов и понятий, явлений и идей. Эту роль в системе языка выполняют неологизмы, которые необходимы для развития языка. Принято считать, что в год появляются и исчезают десятки тысяч неологизмов. Однако, перевод новых слов может вызывать определенные трудности, поскольку они чаще всего не успевают фиксироваться в словарях. Еще большую проблему для переводчиков могут представлять узкопрофессиональные неологизмы.

Цель данной работы – выявить особенности образования архитектурных неологизмов в английском языке и способы их передачи на русском языке. Чтобы выяснить наиболее употребительные способы образования архитектурных неологизмов, из словаря новых слов [1] было выбрано 30 неологизмов, относящихся к сфере архитектуры. В результате анализа были установлены наиболее продуктивные способы образования архитектурных неологизмов:

1. Словосложение, при котором слова образуются путем сложения полных основ (*earthship* – ‘энергоэффективное автономное строение’, *placemaking* – ‘развитие общественных пространств’) или усеченных элементов основ (*bungalow* – *bungalow*+*loft* – ‘одноэтажный дом с мансардой; *farmscraper* – *farm*+*skyscraper* – ‘высотное здание для выращивания сельхозкультур’). В таких сложных словах усеченным элементом чаще всего является слово *architecture*, например: *advertecture* – *advertisements*+*architecture* – ‘рекламное изображение крупных размеров, размещенное на стенах здания’; *architourism* – *architecture* + *tourism* – ‘туризм с целью изучения архитектуры’; *barchitecture* – *bark*+*architecture* – ‘проектирование домиков для собак’. Архитектурные неологизмы, образованные таким способом, составили 48% всех анализируемых примеров.

2. Семантическое словообразование и семантическая деривация [2, с. 167] один из продуктивных способов появления новых слов на

базе уже имеющихся в языке. В процессе возникновения новых направлений в архитектуре и дизайне, новых реалий и предметов, носители языка могут использовать уже существующие в языке слова или сочетания слов для обозначения новых понятий. Например: *hostile architecture* ('враждебная архитектура') – направление городской архитектуры, нацеленное на препятствование нежелательному поведению; *monolithic sidewalk* ('монолитный тротуар') – это вовсе не 'тротуар, выполненный из монолитного бетона', а 'пешеходная дорожка, которая конструктивно не отделяется от проезжей части'. В проанализированных примерах появление новых значений происходит в результате метафорического переноса: *green roof* – 'зеленая крыша' – 'вид кровли, в котором в качестве покрытия используется грунт с высаживаемыми в него растениями'; *monster home* – 'огромный дом, часто выделяющийся в окружающей застройке'; *paper road* – 'дорога, существующая только на чертежах проекта'. Семантические неологизмы составили 26% анализируемых примеров.

Стоит отметить, что такие способы образования неологизмов, как аффиксация и конверсия мало используются для образования архитектурных неологизмов. Было выявлено только 2 случая аффиксации: *Facadectomy* (суффикс *-ectomy* 'удаление части тела') – использование фасада старого здания в новом или реконструируемом здании; *megashed* (префикс *mega-*) – огромные складские сооружения. Малопродуктивными для образования архитектурных неологизмов можно считать аббревиацию (*NIMBY* – акроним от английской фразы 'not in my back yard' – 'не на моем заднем дворе') и сокращения (*reno coach* от *renovation coach* – 'консультант по реновации жилых домов'). Среди архитектурных неологизмов такой способ образования составил 10%.

Главная проблема перевода неологизмов связана с их оригинальностью и отсутствию эквивалентных соответствий в русском языке. При переводе неологизм может утратить полноту смысла или приобрести новый смысл, а также может не соответствовать стилю текста в целом. Перевод архитектурных неологизмов требует понимания культуры, архитектурных традиций и практики носителей языка, а также широкого кругозора в целом.

Среди наиболее употребительных способов перевода архитектурных неологизмов можно выделить:

1. Буквальный перевод с помощью транслитерации и транскрипции, например: *cyberpark* – 'киберпарк'; *placemaking* – 'плейсмейкинг'; *ecotecture* – 'экотектура'; *bungalowoft* – 'бунгалофт'.

2. Калькирование, например: *Garage Mahal* – ‘Тараж-Махал’; *golden ghetto* – ‘золотое гетто’; *facadectomy* – ‘фасадозектомия’; *megashed* – ‘мегасклад’; *SoHo effect* – ‘эффект Сохо’.

3. Описательный перевод (или экспликация), при котором для перевода используется развернутое словосочетание, раскрывающее значение неологизма. В следующем примере использован неологизм *BANANA* – акроним ‘Build Absolutely Nothing Anywhere Near Anyone’ (‘не стройте абсолютно ничего, нигде, рядом с чем бы то ни было’), который используется для описания сопротивления инфраструктурным проектам со стороны жителей и бизнеса или для осуждения любого инфраструктурного развития: *If the building project is publicly funded, BANANA folks will definitely want taxes going to something else more important.* – ‘Если строительство объекта будет финансироваться за счет населения, *противники уплотнения застройки* определенно будут протестовать, чтобы их налоги пошли на что-то более важное’. Поскольку аббревиатура малоизвестна, стоит использовать описательный перевод в сочетании с разъяснением данного неологизма в скобках или ссылкой.

При переводе неологизмов часто используется параллельное сочетание нескольких способов. Так, в следующем примере используется калькирование и описательный перевод: *Architectural myopia had become a national disease ever since the collapse of urban design a century earlier.* – ‘Архитектурная миопия, то есть чрезмерное увлечение необычными формами в ущерб функциональности и простоте, стала национальной болезнью с момента краха городского дизайна в прошлом столетии’.

Таким образом, в результате анализа удалось установить, что наиболее продуктивным способом образования архитектурных неологизмов является словосложение. Для перевода архитектурных неологизмов с английского языка на русский чаще всего используются транскрипция, калькирование и описательный перевод. Проанализировав современную литературу по архитектуре, основанную на переводах англоязычных источников, а также наблюдая за общением архитекторов, можно сделать вывод, что способ транскрипции и калькирования используется чаще, чем в других сферах.

Библиографические ссылки

1. Dictionary of new words [Electronic resource]. Mode of access: http://new_words.enacademic.com/180/Housing_and_Architecture (date of access: 23.08.2018).
2. Мисуно Е. А., Шаблыгина И. В. Перевод с английского языка на русский язык: практикум : учеб. пособие. Минск : Аверсэв, 2009. 255с.